

訓子篇

景行録云、賓客不来 門戸俗 詩書無教 子孫愚。

⇒ 《경행록》에 이르기를, 손님이 찾아오지 않으면 집안이 비속해지고 시서(詩書)를 가르치지 않으면 자손이 어리석어진다.

⇒ 《景行録》に伝わるのにお客さんが尋ねて来なければ家が卑俗になって、詩書を教えなければ子孫が愚かになる。

莊子曰、事雖小 不作 不成

子雖賢 不教 不明。

⇒ 장자가 말하기를, 비록 작은 일이라도 그것을 하지 않으면 이루어지지않고, 자식이 비록 현명하더라도 가르치지 않으면 밝게 되지 못한다.

⇒ 莊子が言うのに例え小さな事でもそれをしなければ成り立たないで、子がたとえ賢明だとしても教えなければ明るくすることができない。

漢書云、黃金滿室 不如教子一經

賜子千金 不如教子一藝。

⇒ 《한서》에 이르기를, 황금이 퀘짜에 가득 차 있더라도 자식에게 경서(經書)한 권을 가르치는 것만 같지 못하고, 자식에게 천금(千金)을 물려준다 해도 그것은 한 가지 재주를 가르치는 것만 같지 못하다.

⇒ 《漢書》に伝わるのに黄金が箱にいっぱいでも子に經書一冊を教えるようでなく、子に千金を譲るとしてもそれは一つの技を教えるようでない。

至樂 莫如讀書 至要 莫如教子。

⇒ 지극한 즐거움으로는 책을 읽는 것보다 나은 것이 없고 지극히 요긴한 것으로는 자식을 가르치는 것보다 나은 것이 없다.

⇒ 果てしない楽しみでは本を読むより良いことがなくて極めて大事なことは子を教えることより良いことがない。

呂榮公曰、内無賢父母 外無嚴師友而能有成者鮮矣。

⇒ 여영공이 말하기를, 안으로는 어진 부모가 없고 밖으로는 엄한 스승과 친구(벗)가 없다면 일을 이룰 수 있는 사람이 드물 것이다.

⇒ 呂榮公が言うのに内には優しい親がいなくて外では厳しい師匠と友達がいなければ仕事を成すことができる人が珍しいだろう。

太公曰、男子失教 長必頑愚。

女子失教 長必羸疎。

⇒ 태공이 말하기를, 남자가 교육을 받지 못하면 자라서는 반드시 어리석고 완고해지고, 여자가 교육을 받지 못하면 자라서는 반드시 거칠고 숨씨가 없어진다.

古書との出会い 訓子篇

⇒太公が言うのに男が教育を受けなければ大きくなっては必ず愚かで頑固になるし、女が教育を受けなければ大きくなって必ず荒くて腕前が無くなる。

男年長大 莫習樂酒。

女年長大 莫令遊走。

⇒남자가 나이를 먹으면 풍류나 술을 배우지 않도록 하고, 여자가 나이를 먹으면 놀러 다니지 않도록 하라.

⇒男の子が年を取れば風流やお酒を学ばないようにして、女の子が年を取れば遊びに通わないようにしなさい。

嚴父 出孝子 嚴母 出孝女。

⇒엄한 아버지는 효자를 길러내고 엄한 어머니는 효녀를 길러낸다.

⇒嚴しいお父さんは親孝行を育てて、嚴しいお母さんは孝女を育てる。

憐兒 多與棒 憎兒 多與食。

⇒사랑하는 아이에게는 매를 많이 때리고 미운 아이에게는 먹을 것을 많이 주라.

⇒愛する子供にはむちをたくさん殴って憎い子供には食べ物たくさん与え。

人皆愛珠玉 我愛子孫賢

⇒사람은 누구나 다 주옥(珠玉)을 사랑하지만 나는 자손의 어진 것을 사랑한다.

⇒人は誰でもみんな珠玉を愛するが、私は子孫の賢さを愛する。